

ФИЛЬМ НЕДЕЛИ

Выходит один из самых симпатичных фильмов года — «Трудности перевода» Софии Копполы

Вам тоже счастливо затеряться

Сегодня в московском «Ролане» покажут «Трудности перевода» — с 1 января фильм в более широком прокате. Оригинальное название *Lost in Translation* можно интерпретировать и как «Потерявшееся при переводе» и даже — с легким допущением — «Потерявшихся при попытке взаимопонимания». «Трудности» — один из фаворитов голливудской премии «Золотой глобус». Фильм претендует сразу на пять статуэток: как лучшая комедия 2003-го, а также за лучшие сценарий и режиссуру (в обоих случаях претендентка — София Коппола), лучшие женскую и мужскую роли (Скарлетт Йоханссон и Билл Мюррей). И это справедливо.

Известно — 2003 — 25 дек — с 13.

Юрий ГЛАДИЛЬЩИКОВ

Случай с Романом и особенно Софией — детьми классика режиссуры Френсиса Форда Копполы — опровергает расхожий тезис, будто природа на отпрысках гениев отдыхает. Единственную пока картину Романа «СР» (у нас на видео — «Агент «Стрекоза») западные критики почему-то разругали, между тем она любопытно анализировала стиль и дух кинематографа 60-х. Что до Софии, то после ее дебютной ленты «Девственницы-самоубийцы» и вообще стало очевидно, что за работами этой девушки надо пристально следить.

Удивительно, но фильмы младших представителей клана Копполы совсем не похожи на папины — ничего эпического, никаких апокалипсисов, вертолетных атак под «Полет валькирий» и крестных отцов. После второго фильма Софии «Трудности перевода» можно утверждать, что ей удалось занять нишу, на которую претендует половина режиссеров мира — причем безуспешно. Она делает фильмы про человеческие отношения. При этом, с одной стороны, вполне зрительские, нежные-печальные-трогательные-обаятельные, одновремен-

но смешные etc, то есть именно что человеческие, а с другой — абсолютные не народные, элитарные, потому что построены на полутонах, недосказанности и противятся прямолинейным толкованиям.

Другая любопытная штука: София Коппола умудряется воссоздавать времена, места и миры, которые, по идее, не должна знать и понимать. Такая способность, наверное, и называется одаренностью.

В «Девственницах-самоубийцах» София воссоздала жизнь американских старшеклассников 70-х, хотя сама родилась лишь в 1971 году. Причем жизнь провинциальную, которая этой Софии, представительнице «золотой молодежи», вроде бы должна быть чужда и неинтересна. Деградирующий американский город — бывший центр автопромышленности. Клещи, дискотеки, первые собственные автомобили, первые наркотики — при этом достаточно невинные отношения между мальчиками и девочками, словно бы и не было сексуальной революции. Вообще: застой, прямо как в те же годы у нас. Забавный ностальгический фильм завершился, однако, коллективным самоубийством пятерых сестер. Самым тревожащим в «Девственницах-самоубийцах» было то, что причины

кошмарного самоуничтожения оставались непроясненными. Да, девочки покончили с собой отчасти по вине глупых родителей-пуритан, заперших их под замок. Да, возможно, еще и потому, что оказались наиболее восприимчивы к социальной апатии, разлитой в атмосфере города равнодушных дураков. Но в конечном счете они кончали с собой непонятно почему. По бессознательному порыву. Так же внезапно и бесследно исчезали из этого мира героини «Пикника у Вишней Скалы» Питера Уэйра — одного из самых загадочных фильмов 70-х.

В «Трудностях перевода» София Коппола воссоздала другой далекий от себя кризис — мужского мироощущения на пороге 50-летия. Это фильм про два одиночества, случайно встретившихся и затерявшихся в чужом-дикийном ночном Токио. Он — известный голливудский актер, подрывившийся за пару лимонов сниматься в рекламе местного виски. Она — тоже американка — юная жена фотографа, оставленная мужем скучать в гостиничном номере, потому что он вечно в работе, а фактически давно живет своей жизнью. У нее — кризис раннего двадцатилетия и второго года супружества: она не может решить, кто она и зачем существует, а в браке все вдруг стало рутинно. У него — кризис личностной завершенности и четвертьвекового брака, когда отношения и вовсе превратились во взаимовежливый ритуал. Прямо как русский философ Бердяев, он говорит, что жизнь человека заканчивается с рождением первого ребенка, поскольку человек перестает жить для себя.

Этих двоих объединяет еще и бессонница из-за резкой смены



Несмотря на личный кризис герой Билла Мюррея старается веселиться

часового пояса. Им только и остается, что шататься по барам, тусоваться с малознакомыми японцами да носиться в такси по горящим огнями улицам. Они очень странная парочка, но быстро становятся необходимы друг другу. Конечно, это роман, но чистый и платонический, отчего фильм приобретает только большую чувственность. Из-за трудностей перевода и взаимопонимания (речь не только об отношениях героев с японцами, но и между собой) возникает масса смешных ситуаций, отчего фильм и считается комедией. Конечно, возможность затеряться в чужом японском мире — это счастье для героев. Они словно бы выпали из

мира реального и оказались в ситуации безвременья, что для их внутренних кризисов очень кстати. Безвременье позволяет повременить. Но сквозь юмор пробивается печаль. Ведь ясно, что этим двоим скоро возвращаться в обыден-

ность, в Америку, во всех смыслах домой. Ей-то эта токийская пауза и чистая нежность, которую передал он, вероятно, помогут. Юна и все в будущем. Его удел катиться дальше вниз. Делать это он намерен с юмором.

ПРО АКТЕРОВ. Класс режиссуры проявляется и в умении раскрыть актеров. У Софии потрясающе сыграли Билл Мюррей, которого прежде было трудно заподозрить в особых драматических дарованиях (если не считать роли в «Дне сурка»), и Скарлетт Йоханссон. Скарлетт уже можно было заметить на экране (именно она изобразила пародийную «Лолиту» в «Человеке, которого не было» братьев Кознов), а сейчас она и вовсе становится звездой: у нее сразу две номинации на «Золотые глобусы», вторая — за роль в «Девушке с жемчужными серьгами», выходящей в Америке на этой неделе.

НАШ ВАРИАНТ РЕКЛАМНОГО СЛОГАНА. Не знаете, как жить дальше? Попробуйте временно затеряться.